

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie naukowo-techniczne
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Scientific and Technical Translation
Kierunek studiów	Filologia Germańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	język niemiecki; język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Marek Jakubów
---	---------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia	30	IV	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym na analizę i tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów z dziedziny nauki i techniki

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	zna zaawansowane zasady translatoryki	K_W02
W_02	zna terminologię z zakresu współczesnej nauki i techniki	K_W07
W_03	rozpoznaje cechy aspektów interkulturowych w tłumaczonych tekstach	K_W08
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	posługuje się nabytą wiedzą filologiczną w pracy tłumacza	K_U09
U_02	tłumaczy biegle teksty naukowo-techniczne z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U12, K_U17
U_03	posługuje się specjalistycznym językiem naukowo-technicznym	K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	rozumie zależność między jakością wykonywanych tłumaczeń a postrzeganiem przez świat zewnętrzny	K_K01
K_02	stosuje nabytą wiedzę w pracy tłumacza oraz zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu językowego bądź merytorycznego	K_K02
K_03	doskonali swoje umiejętności językowe i kompetencje translatorskie	K_K06

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Praca z typowymi tekstami naukowymi i technicznymi, charakteryzującymi się specyficznym układem kompozycyjnym i sposobem argumentacji, fachowym słownictwem oraz składnią odmienną od wypowiedzi w języku potocznym i literackim.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	praca z tekstem	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
W_02	praca z tekstem	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
W_03	praca z tekstem	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
U_02	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej

U_03	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
K_02	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
K_03	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi

Ocena niedostateczna:

Student nie opanował nowego słownictwa; nie opanował też zasad tłumaczenia tekstów stanowiących przedmiot zajęć. Oceny niedostateczne z prac pisemnych. Student nie wykazuje zainteresowania zdobywaniem wiedzy i doskonaleniem swoich umiejętności. Stopień nabytej wiedzy i umiejętności nie pozwala na ich wykorzystanie w środowisku zawodowym.

Ocena dostateczna:

Student w małym stopniu opanował nowe słownictwo; w małym stopniu opanował zasady tłumaczenia tekstów stanowiących przedmiot zajęć. Oceny dostateczne z prac pisemnych. Student wykazuje umiarkowane zainteresowania zdobywaniem wiedzy. Stopień nabytej wiedzy i umiejętności pozwala na wykorzystanie ich w ograniczonym stopniu w środowisku zawodowym.

Ocena dobra:

Student opanował w zadowalającym stopniu nowe słownictwo; w zadowalającym stopniu opanował zasady tłumaczenia tekstów stanowiących przedmiot zajęć. Jego wiedza jest uporządkowana. Oceny dobre z prac pisemnych. Stopień nabytej wiedzy i umiejętności pozwala na ich zadowalające wykorzystanie w środowisku zawodowym.

Ocena bardzo dobra:

Student bardzo dobrze opanował nowe słownictwo; bardzo dobrze opanował zasady tłumaczenia tekstów stanowiących przedmiot zajęć. Jego wiedza jest kompletna i uporządkowana. Oceny bardzo dobre z prac pisemnych. Student potrafi bezbłędnie (lub prawie bezbłędnie) tłumaczyć teksty omawiane podczas zajęć. Stopień nabytej wiedzy i umiejętności pozwala na ich pełne wykorzystanie w środowisku zawodowym.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Fragmenty tekstów fachowych z dziedziny nauki i techniki
Literatura uzupełniająca
Kozłowska, Zofia: O przekładzie tekstu naukowego. Warszawa 2007. Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski. Warszawa 2005. Słownik naukowo-techniczny polsko niemiecki. Warszawa 2014. Voellnagel, Andrzej: Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa 2014.